

BOM AMIGO / Comunicado Mensal do Templo

Novembro /2011/ 11 月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

～ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ～

どうぼうしんぶん 同朋新聞

べついん 別院だより

しんしゅうおおたには ぶらじるべついんなんべいほんがんに 真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

～つながりあういのちの発見～

【IMOHORI】

Desde cedo, assim como nos dias anteriores, hoje é mais um dia de chuva. Entretanto, parece que o tempo não é problema para as crianças. Entraram animadamente no ônibus. Chegamos à residência da família Takemoto após cerca de duas horas e participamos todos juntos do ofício budista diante do oratório doméstico. Só podiam ser alunos da Escola Mayuri: fiquei admirado ao observá-los recitando o poema de louvação em voz alta e de memória, isto é, sem verem o livro de ritualística! Em seguida, deslocamos para a residência da família Hasegawa onde aconteceu a churrascada. Saboreamos uma magnífica refeição com muita carne, além de deliciosos cozidos e conservas. Embora não fosse possível sair por causa da chuva, todos, não só as crianças como os adultos também, puderam se divertir dentro do espaçoso galpão brincando no

trampolim, casinha de bolinhas e karaokê. A chuva também fez cancelar a colheita de batatas no campo, porém puderam apanhar as batatas espalhadas no galpão, enchendo entusiasmadamente as sacolas. Os momentos alegres passaram-se rapidamente e tomamos o caminho de volta trazendo presentes que ganhamos também da família Fukuda. Contrastando com os adultos adormecidos com o cansaço, as vozes animadas das crianças enchiam o ônibus até o fim da viagem. Acredito que foi um momento muito precioso em que puderam brincar com os amigos dentro de um ambiente repleto de natureza, diferente da vida cotidiana da escola. Os nossos sinceros agradecimentos às famílias Takemoto, Hasegawa e Fukuda pelos preparativos que fizeram para nos receber! Manifestamos também, de coração, a nossa gratidão para professora Yamashita e a todas as pessoas relacionadas com a Escola Mayuri pelo esforço empenhado.

Yuka Nakazawa



『芋ほり会』の報告

連日の雨に引き続き今日も朝から雨。しかし、子供たちにとってはお天気は関係ないようです。元気いっぱいバスに乗りこみました。2時間ほどで竹本さん宅に到着し、全員でお内仏にお参りをしました。さすがマユーリ学園の生徒たちは勤行集を見なくとも、空で覚えたお経を大きな声でお勤めしているのには感心しました。その後、長谷川さんのお宅に移動して、シュハスコーパーティーとなりました。美味しい煮物や漬物、たくさんのお肉など豪華なお料理に舌鼓をうちました。雨で外に出られなくても広い納屋でトランポリン、ボールハウス、カラオケと子供たちだけでなく大人たちまで楽しませてもらいました。雨

が降っていたために畑での芋ほりは中止になり、屋内での芋ひろいとなりましたが、子供たちは夢中で袋につめていました。楽しい時間はあっという間に終わり、福田さんからも頂いたお土産を手土産に帰路につきました。疲れて眠っている大人たちとは違って変わって最後までバスの中は子供たちのにぎやかな声が響いていました。いつもの学校生活とは違い、自然いっぱいの中でお友達と遊べたことは大変貴重な時間だったと思います。私たちを迎えるにあたって準備くださいました竹本さん、長谷川さん、福田さん本当にありがとうございました。また、山下先生をはじめマユーリ学園の関係者の皆様にはご尽力いただき、心より感謝いたします。

なかざわ ゆか 中澤 有香

【 Depoimento 】

Vou fazer um pequeno depoimento sobre os cuidados que eu tive que aprender com meus filhos portadores de deficiência física progressiva. Quando nasceram, a primeira vista eram normais, bonitinhos, chorões, etc., uma criança comum. Passaram o primeiro aniversário, o segundo e o terceiro, notei que algo era estranho, corriam e saltitando, precisavam apoiar a mão nas pernas para subir degraus, a panturrilha crescendo, quando andavam nas pontas dos pés caíam muito, com um sorriso nos lábios, sem o conhecimento do futuro, levantavam e seguiam em frente. Na época talvez até os médicos ainda desconheciam o diagnóstico. Pé chato, preguiça, botas, exercício físico, natação? Depois de várias consultas, exames daqui exames de lá e biópsia, veio o diagnóstico. Distrofia muscular progressiva Duchenne e a condenação de 19 anos de vida e à medida que vai crescendo, vai perdendo a coordenação motora aos poucos e aos 9 anos geralmente estaria em uma cadeira de rodas. Há vários tipos de distrofia e a mais agressiva é a tipo Duchenne, o paciente mal terminava a adolescência. Tive quatro filhos, duas meninas (uma natimorta) e dois meninos, como sou portadora 50% do gene defeituoso, vamos assim dizer que a probabilidade dos meus filhos serem afetados é concreta e a minha filha mais velha não constou no exame de DNA ser portadora. Na época do meu filho Renato, eu não tinha informações necessárias e também a medicina estava descobrindo algo novo, poucos sabiam. Teve formação escolar completa. Faleceu com 19 anos, e talvez por insuficiência respiratória, pneumonia, asfixia, AVC. Saudades!!! Hoje o meu filho André passa pelo mesmo processo, só que são 14 anos depois, já existem mais recurso, mais conhecimentos, aparelhos como BIPAP, que faz um suporte respiratório, Emerson, um aparelho se sugar secreção em caso de gripe muito forte, fisioterapia intensa, remédios que retardam o avanço e já se fala em cura, através de células-tronco embrionárias, cuja esperança é de todas as mães. O André está com 25 anos, terminou a faculdade em Relações Internacionais e o Inglês, faz cursos pela internet e já está no mercado de trabalho escrevendo textos para uma editora. Veja bem, para que eles conseguissem isso, foi graças ao apoio da família, pois o dia a dia é trabalhoso, é preciso muita paciência, compreensão e muito amor. Cabe a mãe os maiores cuidados, como alimentação, higiene, educação, cooperação, etc. Também enfrentei tudo o que vinha pela frente, preconceito, olhares alheios, comentários, as dificuldades de transporte, acessibilidade, má vontade de professores e algumas discriminações dos colegas de classe etc. Alguém sempre me diz: Você é uma heroína. Não, não sou, respondo, porque toda mãe que quer bem ao seu filho faz o que faço e para eu ser uma heroína, preciso estar no "eu perfeito", ainda tenho muitas falhas.

Ayaka Suegama

しょうげん 【 証言 】

しんこうせいしんたいしょうがいも むすこ せわ まな わたし ささいしょう
進行性身体障害を持つ息子たちの世話から学んだ私の些細な証
げんいた う 障 ころ み むすこ ふつこ
言を致します。生まれたての頃、見たところでは息子たちは普通の子
どもか へいじょう かわい な むし はつたんじょう
供と変わらず、平常であり、とても可愛くて、泣き虫でした。初誕生
びに さいさんさいとき た なに いじょう きつ
日、二歳、三歳と時が経ち、何か異常があることに気が付きました、と
いは はし かいだんのぼとき あして そ
いうのも跳ねるようにして走ったり、階段を上る時、脚に手を添えたり、
ふくらはぎ おお い つまきだ ある たお しょうらい なに
脹脛が大きくなって行き、爪先立って歩くとよく倒れ、将来のことを何
し ほほえみ う た あ ぜんしんつづ
も知らず、微笑を浮かべながら立ち上がりそのまま前進し続けていまし
とうじ いしゃ ただ しんだん でき
た。当時ではおそらくお医者さんたちでさえ正しい診断が出来なかつた
へんべいそくたいだ ぶーつ うんどう すいえい なん
のではないのでしょうか。扁平足、怠惰、ブーツ、運動、水泳？何
ど しんさつ かさ けんさ せいけん すえ しんだんくど
度も診察を重ね、あちらこちらでの検査と生検の末、診断が下されま
で ゆしえんぬがたしんこうせいきんじすどろふいー じゅうきゆうさい じゅ
した。デュシエンヌ型進行性筋ジストロフィーで、19歳までの寿
みょうかぎ せいちょう うんどうきょうちゆうせい しだいうしな
命に限られ、成長するにつれて運動協調性が次第に失われ、そし
きゆうさい たいがいくるまいすせいかつはい じすどろふいー いろいろしゅるい
て9歳では大概車椅子生活に入る。ジストロフィーにも色々な種類
うち もつとしんこうせい はげ せいでゆしえんぬがた かん
があってその内でも、最も進行性の激しいのがデュシエンヌ型で、患
じゃししゅんき お お わたし よにん こども めぐ
者は思春期を終えるか終えないかでした。私は四人の子供に恵まれ、
うちふたり おんな こひとり しざん ふたり おとこ こ わたしい
その内二人は女の子（一人は死産）で二人は男の子、そして私の遺
でんし ごじゅうばーせんげつかん みう い むすこたち えい
伝子の50%に欠陥が見受けられると言うことは息子達がその影
きょうう まちが ちょうじょ いでんしけんさ けつか
響を受けるのはまず間違いなく、でも長女の遺伝子検査の結果では
いじょう み わたししょうなんれなつと じだい ひつようじょう
異常は見つかりませんでした。私の長男レナットの時代には必要な情
ほう いがく あたら なに ほつけんはじ こと し
報もなく医学もまた新しい何かを発見し始めていてごくわずかな事しか知

がっこうきょういく すべしゅりょう こきゅうふぜん はいえん
りませんでした。学校教育は全て終了しました。呼吸不全か、肺炎か、
ちっそく のうこうそく げんいんじゅうきゆうさいみょうじゅうわす
窒息か、脳梗塞かが原因で19歳で命終。忘れられない!!! 今
にち じなん あんどれー おな くなん みちたど じゅうよねんけいか
日、次男のアンドレーが同じ苦難の道を進んでいるが、14年が経過し
げんざい とくら あたら しゅだん ちしき びばつび
ている現在ではあの時と比べてもっと新しい手段や知識があり、ビパッピ
こきゅうほじょき えめるそん ひど いんふるえんざ とまなぶんび
という呼吸補助機や、エメルソンという酷いインフルエンザに伴う分泌
えきす と き しゅうちゅうてきり がくりにょうほう びょうき しんこう おくくすり
液吸い取り機や、集中的な理学療法や、病気の進行を遅らす薬
はいせいかんさいぼうさいよう ちゅほうげんじつか
などがあり、そして胚性幹細胞を採用した治療方が現実化するかと
い すべ かあ がたきぼうつな あ
も言われていることが、全てのお母さん方の希望に繋がっています。ア
んどれー いまにじゅうごさい こくさいかんけいがつか だいがくそつぎょう えいご
ンドレーは今 25歳で、国際関係学科の大学の卒業し、英語の
べんきょうお いんたーねつと つうしんこうざう しゅつばんしやようせい
勉強も終え、インターネットの通信講座を受け、ある出版社要請
きじ か しごと かれ でき かぞく
で記事を書く仕事もやっている。彼らがいろんなことを出来たのも家族の
ささ かげ ひび たいへん ふかおお にんたいりかい あい
支えのお陰であり、その日々は大変で、深く大きな忍耐と理解そして愛
ひつよう なか ははおや しんばいとく おお えいようえいせい
が必要です。その中でも母親としての心配は特に大きく、栄養、衛生、
きょういくきょうりよく た およ いろいろつら けいけん であ
教育、協力やその他に及びます。また、色々な辛い経験にも出合い
たと へんけん たにんつめい ひなてきことば こうつこん
ました。例えば、偏見、他人の冷たい目、非難的な言葉、交通困
なん ばしょ でのい こんなんせんせいたち き てきたいど く
難、いろんな場所への出入り困難、先生達のやる気なし的な態度、ク
らすなかまたち さべつあつか だれ ゆうしゃ
ラス仲間達からの差別扱いなど。いつも誰かが、あなたは勇者だと
い わたしちが ゆうしゃ
言ってくれます。けれども、私は違います、勇者などではありませんと
こた こども しんばい すべ ははおやわたしおな
答えます、なぜならば子供のことを心配する全ての母親は私と同じような
わたし ゆうしゃ わたし かんべきわたし
ことをするでしょうし、私が勇者になるには「完璧な私」でなければなら
わたし たくさん けつてん も
ないけれど、私はまだまだ沢山の欠点を持っています。

すえがま 末釜あやか



Subscribe to
THE EASTERN BUDDHIST

An biannual journal started by D.T. Suzuki in 1921, which carries articles on all aspects of Buddhism as well as English translations of classical Buddhist texts and works by modern Buddhist thinkers.

Annual subscription rate \$25.00

Single issue per copy \$12.50

Shipping fee included.

The Eastern Buddhist Society

<http://web.otani.ac.jp/EBS/>

ebs@otani.ac.jp

Fax: +81-(0)75-431-4400



DAIBUTSUDO
ORATÓRIOS E ACESSÓRIOS

RUA GALVÃO BUENO. 331
LIBERDADE - SÃO PAULO - SP
CEP 01506 - 000

FONE (11)3209-0188

FAX (11)3275-5288

e-mail: daibutsudo@uol.com.br

HP: www.daibutsudo.com.br



ほうじ しょくじ う たまわ
法事での食事を受け賜っています。
よやくでんわ とうべついん
予約電話は当別院まで。

Encomendas para Festas, Aniversários, Hoji

Márcia

(11) 3869-4909

(11) 9683-9933

Waldomiro

(11) 6189-4455

(11) 9580-5224

Notícias do 4º Encontro de Crianças do Betsuin

Dia 23 de outubro aconteceu o 4º Encontro de Crianças. Isso quer dizer que, rapidamente passaram-se quatro meses desde a realização do 1º Encontro. Desta vez, contamos com a presença de 16 crianças e 14 adultos. No período da manhã, após a recitação do "O Poema da Verdadeira Fé no Nem-butsum", o Sr. Oscar Sakuraba tomando como referência a música "bolhas de sabão", discorreu sobre a diferença entre a língua japonesa e portuguesa e o jovem Takao ensinou-nos o trava-língua japonês chamando "Jugemu". Para o almoço, as

próprias crianças fizeram seu bolinho de arroz, cuja atividade, creio eu, tenha oferecido um sabor especial ao arroz habitual. À tarde, divertimo-nos travando lutas de sumô com os competidores feitos em dobraduras de papel pelas crianças. O vencedor foi o Éric. Parabéns!

O nosso próximo Encontro está previsto para 20/11, 3º domingo, às 10 hs. Qual a programação?! Aguarde o dia com expectativa! Venham todos participar! Almoço e lanche, estarão à disposição; e a participação é gratuita.

Yuka Kikuchi



第4回 別院子ども会 報告

10月23日に第4回子ども会が行われました。早いもので子ども会がスタートして4カ月がたちました。

今回の参加者は子供16人、大人14人でした。午前中は、正信偈のお勤めの後、桜庭オスカルさんから「しゃぼん玉」の歌を使って日本語とポルトガル語の違いについてのお話や、タカオ君から「寿限無」という日本語の早口言葉を教えていただきました。お昼ごはんは、子供達がおにぎりを作りました。自分で作ったご飯の味はいつもとは違ったのではないのでしょうか。午後からは、おりがみで「おすもうさん」を折り、みんなで対戦しました。優勝したのはエリック君でした。おめでとう！

次回は11月20日(第3日曜日)朝10時開始予定です。何をするかは来てからのお楽しみです。

是非みなさん、ふるってご参加下さい。昼食とおやつがあります。参加費無料。

菊池ゆか

SEMINÁRIO DE "SHÔMYÔ" E DE ETIQUETA DE OFÍCIOS BUDISTAS

Durante três dias, no período de 18 a 20 de outubro passado, realizou-se o Seminário de "Shômyô" (louvações ao Buda utilizando expressões melodiosas) e de Etiqueta de Ofícios Budistas, sob a orientação do mestre convidado Rev. Yasuo Izumi, monge do Templo Matriz (Quioto, Japão). Tendo como público alvo todos aqueles que se dedicam à propagação dos ensinamentos budistas no território abrangido pela Missão Sul-Americana, o mestre lecionou de maneira minuciosa e dedicada a correta recitação do "shômyô" e as mais variadas etiquetas. Como está planejada a realização do congresso para comemorar os 60 anos da Missão Sul-Americana no ano vindouro, os responsáveis pelos ofícios do dia-a-dia nos diversos templos assistiram atentamente às aulas durante três dias. Manifestamos os nossos profundos agradecimentos ao Rev. Izumi, pela vinda de tão longínquo Japão. Aguardamos todos juntos a próxima visita.



声明・儀式作法研修会 開催される

去る10月18日～20日の三日間、本山より御堂衆(本山の僧侶)の泉康夫 師を講師にお招きし、声明と儀式の研修会を行いました。現在南米開教区で従事する全ての従事者を対象にして、本山の正しい声明やあらゆる作法を懇切丁寧に講義して頂きました。来年は南米開教60周年の記念大会も計画されておりますので、日頃各地でお勤めする者達は、三日間熱心に受講しました。

はるばる日本からお越し下さいました泉先生には大変感謝致します。またの来伯を一同お待ちしております。

CONVITE PARA HÔNKÔ 2011 (RITO DE AÇÃO DE GRAÇAS)

Hônkô (Rito de Ação de Graças) é a comemoração do aniversário de falecimento do Mestre Fundador Shinran, considerado o evento de maior importância dentre todas as celebrações budistas por nós, devotos das Escolas do Budismo Shin.

Este ano, por se tratar de 750 anos de passamento do mestre, será celebrado também no Templo Matriz em Quioto um grandioso ofício denominado “Goenki”, evento que se repete somente a cada 50 anos. Aqui no nosso Templo de São Paulo também poderemos ouvir as palavras do Dharma por ocasião de todos os ofícios que acontecerão durante os três dias de comemoração.

Convidamos todos a participarem, juntamente com seus familiares e amigos, dessa celebração que consiste numa preciosa oportunidade de encontrar com os ensinamentos do Nembutsu.

◎ 25/11/2011 (sexta-feira)

14:00 horas Rito de Shotaiya (Início da Noite Anterior ao Aniversário de Falecimento)

◎ 26/11/2011 (sábado)

07:30 horas Rito de Jinjô (Matinal)

10:00 horas Rito de Nicchu (de Dia), com Hônkô (Rito de Ação de Graças) das Crianças e Jovens

14:00 horas Rito de Ôtaiya (Noite Anterior ao Aniversário de Falecimento) e em seguida, Rito em Memória dos Falecidos na Regional da Missão Sul-Americana

19:00 horas Rito de Shoya, seguido de Goya (Noite do Aniversário de Falecimento)

◎ 27/11/2011 (domingo)

07:30 horas Rito de Kechigan Jinjô (Matinal de Encerramento)

09:30 horas Kikyôshiki (Cerimônia de Iniciação Búdica) e em seguida, Rito de Kechigan Nicchu (de Dia de Encerramento)

【 2011年度『報恩講』のご案内 】

浄土真宗の宗祖、親鸞聖人の御命日に厳修される、我々真宗門徒にとりまして一年で最も大切にしております法要が報恩講です。今年750回忌にあたり、日本は京都の本山でも『御遠忌』という大法要がお勤まりになります。ここブラジル別院南米本願寺での三日間に渡る法要の全ての法座では御法話もごさいます。南無阿彌陀仏の教えに出会う大切な御法要に皆様お誘い合わせの上、是非ともご参拝下さいます様ご案内申しあげます。

11月25日(金) 午後2時 初逮夜

11月26日(土) 午前7時半 晨朝

午前10時 日中兼子供報恩講

午後2時 大逮夜兼教区追悼法要

午後7時 初夜引き続き後夜

11月27日(日) 午前7時半 結願晨朝

午前9時半 帰敬式引き続き結願日中

【11月の別院行事予定】

2 (水)	ブラジル盆	10:00、14:00
5 (土)	仏教学院講座	16:00
6 (日)	別院定例法話会	13:00
12 (土)	ポ語定例法話会	16:00
13 (日)	前門首ご命日定例	13:00
19 (土)	真宗学講座	16:00
20 (日)	第5回 別院子ども会	10:00
23 (水)	報恩講準備・おみがき	08:30
25(金) ~ 27(日)	報恩講 [5頁を参照]	
28 (月)	親鸞聖人ご命日定例	13:00

※ 子ども会の申し込みは11月16日までにお願いします

Programação do Templo – Novembro/2011

02(qua)	10 e 14 h	『"OBON" do Brasil』 (Rito de Finados)
05(sab)	16:00	Curso de Budismo Básico. (palestra em português)
06(dom)	13:00	Rito do Betsuin (palestra em japonês).
12(sab)	16:00	Rito do Betsuin (palestra em português).
13(dom)	13:00	Rito em Memória do Grão Mestre Anterior (palestra em japonês).
19(sab)	16:00	Curso de Budismo Shin. (palestra em português)
20(dom)	10:00	"5° Kodomo-kai" (5° Encontro de Crianças) (*)
23(qua)	08:30	Trabalho voluntário de lustração e de limpeza.
25(sex) ~ 27(dom)		『HÔONKÔ』 (vide página 5)
28(seg)	13:00	Rito em Memória do Mestre Shinran (palestra em japonês).

(*) Gentileza fazerem inscrição até o dia

16/11/2011 (quarta-feira) para o "Kodomo-kai".

今月も沢山のお参りをお待ちしております

Contamos com a participação de todos!

Convite

Quero convidar todos os membros desta Associação Religiosa =
Fujinkai, Ikebana, Escola Mayuri, Karaoke, para o Hoji de : Tadao Iso (3 Anos)

◎ DATA : 16 Dezembro 2011 / sexta-feira / 13 hs.

◎ LOCAL : Nambei Honganji Brasil Betsuin (Templo Budista Higashi Honganji)

Agradeço em nome dos meus familiares. Gasshô Minako Iso

〜 御招待 〜

亡夫、磯忠夫儀の3回忌法要を下記の通り執り行いますので南米本願寺別院護持会、並びに婦人会、生花会、マユーリ学園、カラオケ会の皆様にお参りして下さいますよう、謹んで御招待申し上げます。

日時：2011年12月16日(金曜日) 午後1時より

場所：ブラジル別院 南米本願寺 (東本願寺)

皆様のご参詣をお待ちしております。

合掌 磯ミナコ

Templo Budista Higashi Honganji

HP <www.nambei-honganji.com>

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

E-Mail <honganji.br@gmail.com>

Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde

Tel. (11) 5061-4902 ou 5061-4766

São Paulo – SP 04133 000

Fax: (11) 5062-7370